

Die Meistersinger von Nürnberg.

(1868.)

Wahn! Wahn!

Hans Sachs's Monologue.

English version by
H. & F. Corder.

RICHARD WAGNER.
(1813-1883.)

Allegro.

p

Wahn! Wahn! Ü - ber-all
Mad! Mad! All the world's

pp *pp* *p dolce*

Ben misurato

Wahn! Wo - hin ich for - schend blick' in Stadt und Welt - chro -
mad! Wher - e'er en - qui - ry dives, In town and world's ar -

pp dolce *p tenuto*

nik, den Grund mir auf - zu - fin - den, wa - rum gar bis auf's
chives, And seeks to learn the rea - son Why peo - ple strive and

cresc.

Blut die Leut' sich quä-len und schin-den in un-nütz tol-ler Wuth?
 fight Both in and out_ of sea-son In fruit-less rage and spite.

p espress.

p *mf*

Hat kei-ner Lohn noch Dank da-von: in Flucht ge-schla-
 What do they gain for all their pain? From foes when rac-

p

cresc. *3*

- gen, wähnt er zu ja-gen: hört nicht sein ei-gen Schmerz-ge-kreis-
 - ing, They think they're chas-ing; Scream-ing in pain, they can-not hear,

poco cresc. *3* *più cresc.*

più cresc. *dim.*

wenn er sich wühlt in's eig-ne Fleisch, wähnt Lust sich zu er-zei-gen!
 When their own flesh their fin-gers tear,- Joy's phan-tom still em-brac-ing!

f *dim.* *più p*

p *risoluto*

Wer giebt den Na - men an? 'sist halt der al - te
 What tongue the cause can phrase? 'Tis just the same old

pp

f *marc.*

Wahn, ohn' den nichts mag ge - sche - hen, 'smag ge - hen o - der ste - hen!
 craze; Naught haps with - out it ev - er, „ In spite of all en - deav - or!

f *p dolce*

p *cresc.*

Stet's wo im Lauf, er schläft — nur neu - e Kraft sich
 Pause doth it make, With sleep — it but ac - quires new

p *più p* *cresc.*

un poco accel.

an: gleichwacher auf, dann schaut, wer ihn be - mei - stern kann!
 force: Soon it will wake, Then lo! who can con - trol its course?

f *espress.*

Tranquillo come prima. a tempo p stacc. marcato

poco rall.

pp

p cantabile

Wie fried-sam treu - er Sit - ten, ge - trost in That und
 Old ways and cus - toms keep - ing, How peace - ful - ly I

sempre p leggiero e stacc.

dolce espress.

Werk, liegt nicht in Deutschlands Mit - - ten
 see My dear old Nürn - berg sleep - - ing

pdolce

cresc.

cresc.

mein lie - - bes Nü - - ren -
 In midst of Ger - - man -

berg?
y!

più cresc. *tr* *ff ben tenuto*

Un poco meno largo.

p

Doch ei - nes A - bends spat, ein
But on one eve - ning late, To

f *dim.* *p* *più p*

Un - glück zu ver - hü - ten bei ju - gend - hei - ssen Ge -
hin - der in some fash - ion The youth - ful fol - lies of

pp *p stacc.*

mü - then, ein Mann weiss sich nicht Rath; ein Schuster in seinem
pas - sion, A man trou - bles his pate; A shoe - mak - er all un -

staccato marcato

poco cresc.

Più animato.

3 *mf*

La-den zieht an des Wah-nes Fa - den: wie
knowing Sets the old mad-ness go - ing: How

cresc. *poco*

bald auf Gas - sen und Stra - ssen fängt der da an zu
soon from high - ways and al - leys A rag - ing rab - ble

poco *cresc.*

a *poco*

ra - - sen! Mann, Weib, Ge - sell und Kind fällt —
sal - - lies! Man, woman, youth and child Blind -

f₂

— sich da an wie toll und
— ly fall to as if gone

più f

più mosso

blind; und will's der Wahn ge - seg - nen, nun
 wild; And ere the craze lose pow - er, The

più mosso

p *cresc.*

agitato *con*

muss es Prü - gel reg - nen, mit Hie - ben, Stoss und Dreschen den
 cud - gel blows must show - er; They seek with fuss and poth - er The

f *staccatiss. e più f*

forza *ben declamato*

Wu - thesbrand zu löschen. Gott weiss, wie das ge - schahl!
 fires of wrath to smother. God knows how this be - fell!

ff

Moderato molto.

pp *dolciss.*

dolce

Ein Ko - - bold half wohl
'Twas like some imp - ish

da: — ein Glüh - wurm fand sein Weib - chen
spell: — Some glow - worm could not find his

pp staccato scherz.

nicht; der hat den Schaden an - ge
mate; 'Twas he a - rous'd this wrath and

richt'.
hate.

Der Flie- der war's: Jo -
The el - der's charm: Mid -

pp sempre staccato e scherz.

han - nis - nacht!
sum - mer - eve!

poco rall. *p espress.* *Largamente.*

Nun a - ber kam Jo - han - nis -
But now has dawn'd Mid - sum - mer -

poco rall. *più p* *molto cresc.*

Meno largo, comodo ben cantabile

tag! Jetzt schau'n wir, wie Hans Sachs es
day! Let's see, then, what Hans Sachs can

f *più f* *dim.* *p* *espress.*

macht, dass er den Wahn fein lenken kann,— ein ed - ler
weave To turn the mad - ness his own way,— To serve for

p dolce

Werk zu thun: denn lässt er uns nicht ruh'n, selbst
no - ble works: For if it still here lurks, In

p marcato

p

hier in Nü-ren - berg, so sei's um sol - - che
Nu - rem-berg the same, We'll use it to _____ such

poco cresc.

dolce

p l.h.

dolce

Werk', die sel - ten vor ge - mei - - nen Din - gen
 aim As sel - dom by the mob's pro - ject - ed,

poco cresc.

und nie ohn' ein'gen Wahn
 And nev - - er with-out trick

mf dim. *p* *p dolce* *poco cresc.*

ge - lin - - gen
 ef - fect - - ed.

f *più f*

molto riten.
f *dim.* *p*

Red. * Red. * Red. *